

Regolatori idraulici di velocità - Hydraulic speed regulators Régulateurs hydrauliques de vitesse Reguladores hidráulicos de velocidad



ISTRUZIONI PER RIEMPIMENTO O RIPRISTINO OLIO

REGOLATORI SERIE 25

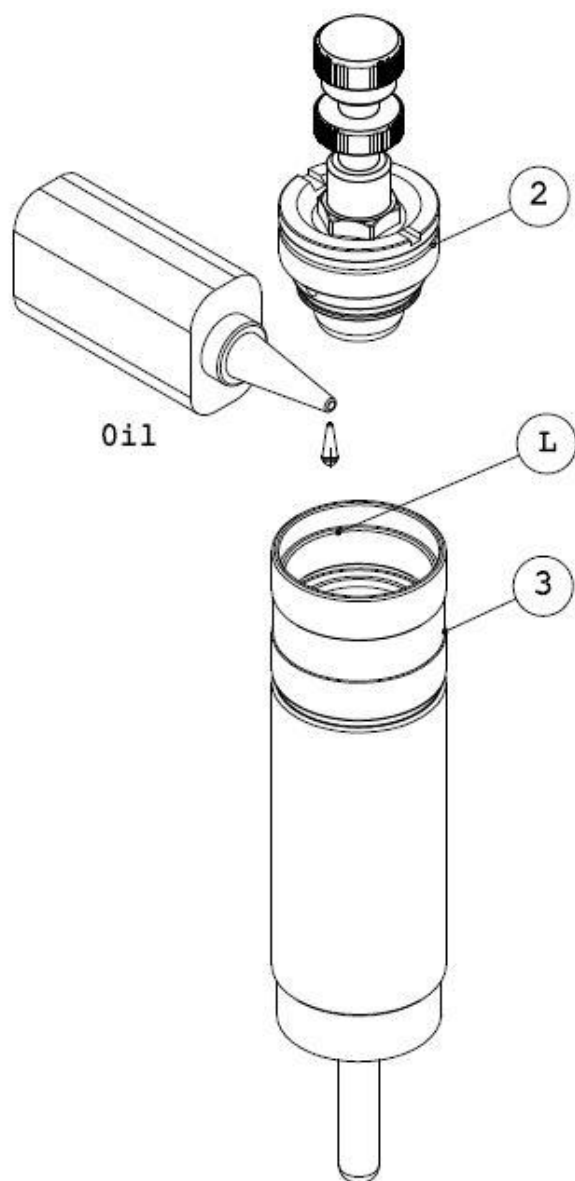
1° - Svitare il tappo pos.2 in senso antiorario con apposita chiave o altro e toglierlo.

! Si raccomanda di usare esclusivamente olio al silicone tipo **DOW CORNING 200 FLUID est. 250.**

2° - Riempire con olio la camera pos. 3 fino al limite della filettatura indicato con la lettera "L".

3° - Riavvitare il tappo pos. 2 in senso orario, l'olio in eccedenza uscirà durante l'avvitamento.

-Ora il freno è ricaricato, compreso il serbatoio di riserva.



INSTRUCTION FOR OIL CHARGEMENT AND RESTORE

REGULATORS 25 SERIES

1st – Unscrew the cap (2nd pos) on left by special wrench and remove the cap

! It's recommended to fill with silicone oil type **DOW CORNING 200 FLUID cst 250 only.**

2nd – Fill the chamber (3rd pos) with oil, up to the end of thread as indicated with ("L" pos.).

3rd – Screw the cap (2nd pos) on right, oil exceeding will come out during this operation

-The hydraulic speed regulator is filled now, including the reserve tank.



INSTRUCTIONS POUR LE REMPLISSAGE OU LE RETABLISSEMENT DU NIVEAU D'HUILE

RÉGULATEURS SÉRIES 25

1°- Dévisser dans le sens antihoraire le bouchon rep. 2 à l'aide d'une clef ou autre outil et l'enlever.

! Il est recommandé d'utiliser uniquement de l'huile siliconée du type **DOW CORNING 200 FLUID est 250.**

2°- Remplir d'huile la chambre rep.3 jusqu'au limite du filetage indiquée par la lettre « L ».

3°- Revisser le bouchon rep.2 en le tournant dans le sens horaire. L'huile en surplus sortira pendant le vissage.

Le régulateur est maintenant rechargé, y compris le réservoir de réserve.



INSTRUCCIONES PARA CAMBIO O RELLENADO DE ACEITE

REGULADORES SERIE 25

1°Deroscar el tapón roscado (2) en sentido antiorario mediante el uso de una llave adecuada y quitarlo.

! Se recomienda el uso exclusivo de aceite al silicone tipo **DOW CORNING 200FLUID est. 250.**

2° Rellenar con aceite la cámara contenedora (3) hasta del final de la zona interior roscada, indicada mediante la letra (L).

3° Roscar el tapón (2) en sentido horario. El aceite en exceso saldrá roscando el tapón de cierre.

El regulador de velocidad hidráulico está lleno ahora, incluido su tanque de reserva.

Regolatori idraulici di velocità – Serie 35 e Serie 40

Hydraulic speed regulators – 35 and 40 series



ISTRUZIONI PER CARICAMENTO OLIO DOPO INTERVENTO DI MANUTENZIONE

Elementi necessari: pompa manuale art. 45.40.80, lattina olio idraulico minerale art. OLIR 40 (OLEOL HG46 viscosità 4,5 ENGLER a 40°C)
(vedi pag. accessori)

Altri oli compatibili secondo le tabelle UNI: AGIP: EXIDIA, ESSO: FEBIS K, SHELL:TONNA OIL, BP: ENERGOL GHL

SI RACCOMANDA L'IMPIEGO DI OLIO IDRAULICO MINERALE CLASSE H SIMBOLO ISO-UNI HG 46

Si consiglia di effettuare il caricamento con il freno in posizione verticale.

1. Togliere il tappo pos. ① sulla valvola di caricamento pos. ②.
2. Collegare la pompa ② alla valvola di caricamento pos. ②, girare la manopola ③ fino a quando si vedrà la tacca di livello ④ sull'astina del serbatoio.
3. Tirare lo stelo ⑤ tutto fuori.
4. Staccare la pompa ② dalla valvola di caricamento pos. ② ed agire con uno spillo o altro sulla sfera della valvola stessa favorendo la fuoriuscita di possibili bolle d'aria.
5. Portare lo stelo ⑤ tutto dentro.
6. Ricollegare la pompa ② alla valvola di caricamento pos. ② e mettere altro olio fino a quando non si vedrà la tacca di livello ④ sull'astina del serbatoio.
7. Tirare lo stelo ⑤ tutto in fuori.
8. Staccare la pompa ② dalla valvola di caricamento pos. ② ed agire con uno spillo o altro sulla sfera della valvola stessa favorendo la fuoriuscita di possibili bolle d'aria.
9. Portare lo stelo ⑤ tutto dentro.
10. Ripetere le varie fasi, fino a quando dalla valvola di caricamento pos. ② non uscirà più aria, ma soltanto olio.
11. Ricollegare la pompa ② alla valvola di caricamento pos. ② e girare la manopola ③ fino a quando non si vedrà la tacca di livello ④ sull'astina del serbatoio.
12. Staccare la pompa ② e riavvitare il tappo pos. ① sulla valvola di caricamento pos. ②.



INSTRUCTIONS FOR OIL CHARGE AFTER MAINTENANCE OPERATIONS

Required parts: hand pump item 45.40.80, hydraulic mineral oil item OLIR 40 (OLEOL HG46 4,5 ENGLER viscosity at 40°C)
(see at accessory page)

Other compatible oils from UNI tables: AGIP:EXIDIA, ESSO: FEBIS K, SHELL:TONNA OIL, BP:ENERGOL GHL

IT'S RECOMMENDED TO USE HYDRAULIC MINERAL OIL "H" CLASS, ISO-UNI HG 46 SYMBOL

We advise you to do oil charge with speed regulator in vertical position.

- 1st. Remove the cap pos. ① on charge valve pos. ②;
- 2nd. Connect the ② pump to charge valve pos. ②, turn ③ knob until you see the level line ④;
- 3rd. Pull ⑤ piston rod all outside;
- 4th. Take off ② pump from charge valve pos. ② and act on the sphere of the same valve with a pin or other, in order that air bubbles come out;
- 5th. Lead ⑤ piston rod all inside;
- 6th. Reconnect ② pump to charge valve pos. ② and fill a little more till is possible to see the level line ④;
- 7th. Pull ⑤ piston rod all outside;
- 8th. Take off ② pump from charge valve pos. ② and act on the sphere of the same valve with a pin or other, in order that air bubbles come out;
- 9th. Lead ⑤ piston rod all inside;
- 10th. Repeat each phase up to oil only come out from the valve pos. ②.
- 11th. Connect the ② pump to charge valve pos. ②, turn ③ knob until you see the level line ④;
- 12th. Remove the ② pump and screw the cap pos. ① on charge valve pos. ②.



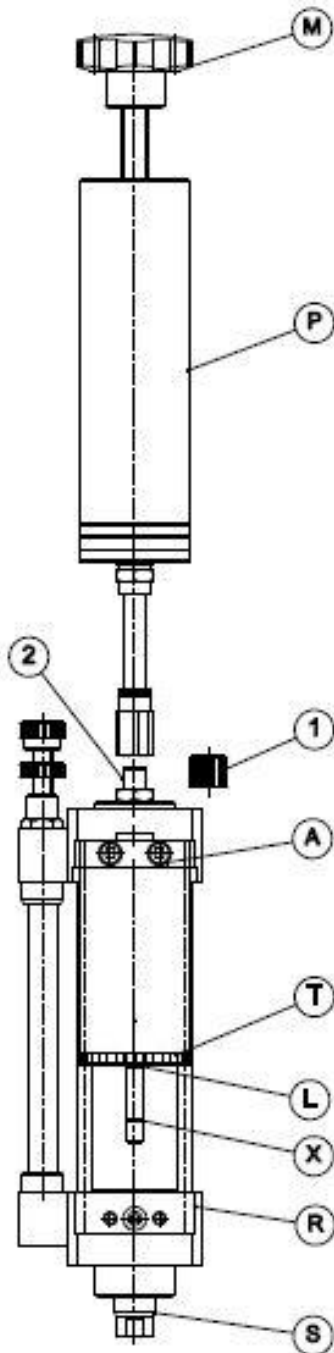
INSTRUCTIONS POUR LE RECHARGEMENT D'HUILE APRES MAINTENANCE

Composants nécessaires : pompe de remplissage 45.40.80 , huile hydraulique minéral OLEOL HG46 4,5 Engler viscosité à 40°C (voir la page des accessoires)
Huiles compatibles : AGIP= EXIDIA, ESSO= FEBIS K, SHELL=TONNA OIL, BP=ENERGOL GHL

⚠ NOUS RECOMMANDONS D'EMPLOYER SEULEMENT HUILES SPÉCIFIQUES : CLASS : H SIMBOL : HG VISCOSITE' : 46

Nous conseillons de poser le régulateur en position vertical;

1. Dévisser le bouchon ① sur la valve ②;
2. Attacher la pompe ③ à la valve ②, remplir le régulateur ④ en tournant la manivelle ⑤ jusqu'à quand il est possible voir le niveau ⑥ sur le réservoir;
3. Extraire la tige ⑦ totalement à l'extérieur;
4. Détacher la pompe ③ et pousser le sphère dans la valve ② pour faire sortir possibles boules d'air;
5. Pousser la tige ⑦ toute à l'intérieur;
6. Attacher encore une fois la pompe ③ à la valve ② et remplir encore jusqu'à quand il est possible voir le niveau ⑥ ;
7. Extraire la tige ⑦ totalement à l'extérieur;
8. Détacher la pompe ③ et pousser le sphère dans la valve ② pour faire sortir possibles boules d'air;
9. Pousser la tige ⑦ toute à l'intérieur;
10. Répéter les phases jusqu'à quand l'huile seulement sort par la valve ② (il n'y a plus air dans le circuit);
11. Attacher la pompe ③ à la valve ②, tourner la manivelle ⑤ jusqu'à quand il est possible voir le niveau ⑥ sur le réservoir;
12. Enlever la pompe ③ et revisser le bouchon ① sur la valve ②.



INSTRUCCIONES PARA EL LLENADO DE ACEITE DESPUES MANTENIMIENTO

Prerrequisitos: bomba manual de recarga de aceite codigo 45.40.80, aceite hidraulico mineral OLEOL HG46 de viscosidad 4.5 Engler a 40°C (consulte la página de los accesorios)

Aceites compatibles:

AGIP = EXIDIA, K FEBIS de ESSO, SHELL TONNA OIL, BP ENERGOL GHL

⚠ RECOMENDAMOS USAR SÓLO ACEITES ESPECÍFICOS: CLASE: H SÍMBOLO: HG VISCOSIDAD: 46

Se aconseja colocar el regulador de posición vertical.

1. Desenrosque el tapón ① sobre la válvula ②;
2. Conectar la bomba ③ a la válvula ②, llenar el regulador ④ girando la manivela ⑤ hasta que sera posible ver el nivel ⑥ sobre el tanque;
3. Extraer el vástago ⑦ totalmente hacia el exterior;
4. Desconectar la bomba ③ y empujar la esfera de la válvula ② para quitar las bolas de aire posibles;
5. Empujar el vástago ⑦ totalmente hacia el interior;
6. Fijar nuevamente la bomba ③ a la válvula ② y llenar con aceite hasta es posible ver el nivel ⑥
7. Extraer el vástago ⑦ totalmente hacia el exterior;
8. Desconectar la bomba ③ y empujar la esfera de la válvula ② para quitar las bolas de aire posibles;
9. Empuje el vástago ⑦ totalmente hacia al interior;
10. Fases de repetición hasta que aceite solamente sale a través de la válvula ② (no hay más aire en el circuito);
11. Roscar la bomba ③ hasta que es posible ver el nivel ⑥
12. Desconectar la bomba ③ y roscar el tapón ① sobre la válvula ②.

Régulateurs hydrauliques de vitesse Séries 35 et 40

Reguladores hidráulicos de velocidad Serie 35 y 40



ISTRUZIONI PER IL RABBOCCO PERIODICO DI OLIO

⚠ SI RACCOMANDA L'IMPIEGO DI OLIO IDRAULICO MINERALE CLASSE H SIMBOLO ISO-UNI HG 46

Il rabbocco deve essere eseguito quando nella posizione “stelo tutto fuori” la tacca di livello ☒ sarà vicina al tappo ①

1. Togliere il tappo pos. ① sulla valvola di caricamento pos. ②;
2. Portare lo stelo ☉ tutto dentro;
3. Collegare la pompa ☐ alla valvola di caricamento pos. ②, girare la manopola ☉ fino a quando si vedrà la tacca di livello ☒ sull'astina;
4. Staccare la pompa ☐ e riavvitare il tappo pos. ① sulla valvola di caricamento pos. ②.



INSTRUCTIONS FOR PERIODICAL OIL FILLING

⚠ IT'S RECOMMENDED TO USE HYDRAULIC MINERAL OIL “H” CLASS, ISO-UNI HG 46 SYMBOL

The periodical oil filling should be executed when, with the piston rod all outside, the level line ☒ will be near the cap ①

1. Remove the cap pos. ① on charge valve pos. ②;
2. Lead ☉ piston rod all inside;
3. Connect the pump ☐ to charge valve pos. ②, turn ☉ knob until you see the level line ☒;
4. Remove the pump ☐ and screw the cap pos. ① on charge valve pos. ②.



INSTRUCTIONS POUR LE RECHARGEMENT RECURRENT D'HUILE

⚠ NOUS RECOMMANDONS D'EMPLOYER SEULEMENT HUILES SPÉCIFIQUES : CLASS : H SIMBOL : HG VISCOSITE' : 46

Le recharge doit être fait quand, en position « tige toute dehors », le niveau ☒ se trouve en proximité du bouchon ①.

1. Dévisser le bouchon ① sur la valve ②;
2. Pousser la tige ☉ toute à l'intérieur ;
3. Attacher la pompe de remplissage ☐ à la valve ②, tourner la manivelle ☉ jusqu'à quand il est possible voir le niveau ☒ sur le réservoir;
4. Enlever la pompe ☐ et visser le bouchon ①.



INSTRUCCIONES PARA EL LLENADO RECURRENTE DE ACEITE

⚠ RECOMENDAMOS USAR SÓLO ACEITES ESPECÍFICOS: CLASE: H SÍMBOLO: HG VISCOSIDAD: 46

Llenar el regulador con aceite cuando, en posición “vástago todo fuera”, el nivel ☒ se encuentra en proximidad del tapón ①

1. Desenroscar el tapón ① sobre la válvula ②;
2. Empujar el vástago ☉ totalmente hacia el interior;
3. Conectar la bomba de recarga ☐ a la válvula ②, girando la manivela ☉ hasta que sera posible ver el nivel ☒ sobre el tanque;
4. Desconectar la bomba ☐ y rosca el tapón ①